

# 《你好，李焕英》翻拍版权输出好莱坞 国产影视剧海外翻拍热

记者 师文静

## 为何是“李焕英”

电影《你好，李焕英》是由贾玲执导，贾玲、张小斐领衔主演的奇幻喜剧片，于2021年春节档上映，以54.13亿元的票房成绩位列目前中国影史票房第三名。影片根据2016年的同名小品及贾玲亲身经历改编，讲述了刚考上大学的女孩贾晓玲经历了一次人生的大起大落后情绪失控，随后意外穿越回到了20世纪80年代，与20年前正值青春的母亲李焕英相遇的故事。影片承载着贾玲对母亲李焕英的深深追忆，也是一部献给天下所有母亲的真诚之作。

《你好，李焕英》能成为票房黑马，与其精巧讲故事的方式和至真至纯的亲情表达有很大关系，影片融合时间穿越、女性题材、喜剧、怀旧潮等元素于一个故事，在女性题材备受关注的当下取得票房上的极大成功。导演詹姆斯·卡梅隆曾在评价《你好，李焕英》时称：“每一个故事，无论是科幻还是现代，还是发生在20世纪80年代的，像《你好，李焕英》那样的故事，它都是关于人的，而人都会在情感上互相联系。”《你好，李焕英》拍的是生活故事，不是依赖电影工业的产品，影片也没有很强的商业类型片、强概念上的探索，好莱坞的制作公司选择这部影片翻拍，看中的可能就是细腻的女性情感表达和怀旧文艺气质。影片中母女亲情的浓意表达，可能会跨越文化隔阂，产生强烈的共鸣。

报道中称，《你好，李焕英》英文翻拍版影片由《当幸福来敲门》的制片公司进行制作，贾玲将担任本片的监制。对此，贾玲在采访中表示：“我很期待这次合作，很高兴我跟我妈妈的故事可以分享给更多人。我相信每个人跟自己妈妈的故事都是独一无二的，但这些故事里的爱是我们每个人都能有所共鸣的。”有评论认为，此次《你好，李焕英》将被好莱坞翻拍，无疑是国际电影市场对中



国故事和中国式情感表达的一次认可，而贾玲在国际舞台上展现了中国影人的优秀面貌，《你好，李焕英》能以IP翻拍的形式走向海外，也是成功完成了一次文化输出，为中国电影的出海提供新可能性。

## “出海”步伐加快

好莱坞翻拍《你好，李焕英》引发关注，不少网友为贾玲和其作品点赞，热议中国影视走向国际，影视文化输出越来越给力。在当下，国产影视剧的海外发行、播出、放映已是稀松平常，热门剧和电影几乎都已“出海”，而在翻拍版权输出方面，其实不只是《你好，李焕英》，包括电影、电视剧、动漫等在内的国产作品出海翻拍正如火如荼，不仅输出到好莱坞，也受到越来越多国家的青睐。

多年前，经典港片《无间道》被好莱坞导演马丁·斯科塞斯翻拍成《无间道风云》曾引发关注，这部翻拍片还获得了四项奥斯卡大奖，票房口碑不俗。而《西游记》《水浒传》等名著，以及《花木兰》《白蛇传》等经典传说故事，多年来持续成为海外翻拍热点。近几年，更多优秀的影视剧IP输出海外引发关注。电影方面，国产片《七月与安生》上映七年后，韩国翻拍版《再见，我的灵魂伴侣》于今年上映。韩国创作者又以自身特色重新诠释了“双姝模式”的残酷青春故事。喜剧片《夏洛特烦恼》也被马来西亚制作翻拍成《令伯特烦恼》吸引观众。《解救吾先生》被翻拍成韩版《人质》，口碑不俗。而在电视剧方面，翻拍版权输出就更平常，早年有《步步惊心》《匆匆那年》等剧被海外翻拍，近年的口碑大剧《隐秘的角落》也被日本购买版权翻拍成电影《GOLD BOY》，该片将于2024年春上映，而古偶剧《太子妃升职记》、偶像剧《下一站是幸福》等被韩国、泰国翻拍，《赘婿》《三十而已》《二十不惑》《猎罪图鉴》等热门剧集已拍摄或即将翻拍海外版。

国产影视剧“出海”步伐正逐渐加快，类型题材越来越丰富，版权输出翻拍，也正走向更多国家和地区，证明了海外市场对国产剧的关注和需求。

编辑：曲鹏 美编：陈明丽

人与自然和谐共生  
守住地球的微笑

讲文明 树新风 公益广告  
新时代美德健康生活方式